



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS
FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION

PROPUESTA DE UN PERFIL DEL ESTUDIANTE DE TRADUCCION E
INTERPRETACION DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO,
TRUJILLO 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCION E INTERPRETACION

AUTOR:

DANIELLEJANDRA MARTINEZ TIRADO

ASESORES:

EDUARDO SAGASTEGUI TORIBIO

HUGO REQUEJO VALDIVIEZO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: Gestión de la calidad

Trujillo – Perú

2018

PÁGINA DEL JURADO

Prof. Hugo Requejo Valdiviezo

PRESIDENTE

SECRETARIO

VOCAL

DEDICATORIA

A Dios por guiar mis pasos; por darme salud, inteligencia y paciencia en todo momento para poder crecer como persona y como profesional.

A mi madre Virginia Tirado y a mi padre William Martínez por haberme dado la vida, por su comprensión, su paciencia y apoyo constante durante esta etapa de mi vida y durante todo mi crecimiento académico.

A mí querido hermano Gonzalo que está siempre a mi lado y en mi mente como sustento emocional para poder avanzar como persona y profesional.

AGRADECIMIENTO

Familia y personas especiales en mi vida, que han sido parte de esta etapa de mi vida, siguiendo mis pasos y también mis tropiezos para poder lograr tan merecido título.

De igual manera a mis asesores Prof. Hugo Requejo y Prof. Eduardo Sagastegui, por su tiempo dedicado, su paciencia y por brindar su amplia experiencia para poder realizar este trabajo de una manera eficiente.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Daniellalejandra Martinez Tirado estudiante de la Carrera Profesional de Traducción e Interpretación de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI N°70009154, con la tesis titulada PROPUESTA DE UN PERFIL IDEAL DEL ESTUDIANTE DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO , TRUJILLO 2018”.

Declaro bajo juramento que:

1. La tesis es de mi autoría.
2. He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
3. La tesis no ha sido auto plagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aporte a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falseados), plagio (información sin citar a autores), autoplagio (presenta como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Lugar y fecha: Trujillo,

Nombres y Apellidos: Daniellalejandra Martinez Tirado

DNI N°: 70009154.

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Propuesta de un perfil ideal del estudiante de traducción e interpretación de la universidad César Vallejo, Trujillo 2018”. Con la finalidad de: Determinar una propuesta del perfil del estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, en cumplimiento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Daniellalejandra Martinez Tirado.

INDICE

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS	¡Error! Marcador no definido.
PÁGINA DEL JURADO	¡Error! Marcador no definido.
DEDICATORIA	¡Error! Marcador no definido.
AGRADECIMIENTO	¡Error! Marcador no definido.
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	¡Error! Marcador no definido.
PRESENTACIÓN	¡Error! Marcador no definido.
ÍNDICE	¡Error! Marcador no definido.
RESUMEN	¡Error! Marcador no definido.
ABSTRACT	¡Error! Marcador no definido.
I. INTRODUCCIÓN	¡Error! Marcador no definido.
1.1 Realidad problemática	¡Error! Marcador no definido.
1.2 Trabajos previos	¡Error! Marcador no definido.
1.3 Teorías relacionadas al tema	¡Error! Marcador no definido.
1.3.1 Teoría de la Traducción	¡Error! Marcador no definido.
1.3.2 Teoría de la Interculturalidad	¡Error! Marcador no definido.
1.4 Formulación del problema	¡Error! Marcador no definido.
1.5 Justificación del estudio	¡Error! Marcador no definido.
1.6 Objetivos	¡Error! Marcador no definido.
1.6.1 General	¡Error! Marcador no definido.
1.6.2 Específicos	¡Error! Marcador no definido.
II. MÉTODO	¡Error! Marcador no definido.
2.1 Diseño de la Investigación	¡Error! Marcador no definido.
2.2 Variables	¡Error! Marcador no definido.
2.2.1 Operacionalización	¡Error! Marcador no definido.
2.3 Población y muestra	¡Error! Marcador no definido.
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	¡Error! Marcador no definido.
2.5 Métodos y análisis de datos	¡Error! Marcador no definido.
2.6 Aspectos éticos	¡Error! Marcador no definido.
III. RESULTADOS	¡Error! Marcador no definido.
IV. DISCUSIÓN	¡Error! Marcador no definido.
V. CONCLUSIONES	¡Error! Marcador no definido.
VI. REFERENCIAS	¡Error! Marcador no definido.
VII. ANEXOS	¡Error! Marcador no definido.

RESUMEN

La presente investigación se realizó proponiéndose como objetivo Determinar una propuesta del perfil del estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo. Tomando en cuenta tres indicadores: Describir la importancia de los conocimientos de los idiomas inglés y francés, determinar las competencias traductoras más importantes y determinar las aptitudes indispensables para el trabajo en la traducción. Se encuestó a diferentes traductores para determinar un perfil ideal del estudiante de traducción e Interpretación.

Palabras clave: Traducción e Interpretación, indicadores, traductores, inglés.

ABSTRACT

The present research was carried out with the objective of determining a proposal of the student profile of the Translation and Interpreting career of the César Vallejo University. Taking into account three indicators: Describe the importance of knowledge of the English and French languages, determine the most important translation skills and determine the essential skills for translation work. Different translators were interviewed to determine an ideal profile of the translation and interpreting student.

Key words: Translation and interpreting, indicators, translators, English.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 REALIDAD PROBLEMÁTICA

La comunicación, desde tiempos remotos, es el proceso que en toda sociedad es indispensable para su supervivencia. Este proceso utiliza diversos tipos de lenguaje, entre los que se distinguen el lenguaje hablado, el lenguaje escrito, lenguaje gestual, lenguaje onomatopéyico, lenguaje musical, pictórico, etc. (Niño Rojas, 2003)

Sin embargo, dada la existencia de vastas regiones socio demográficas en el mundo, también se ha podido apreciar la existencia de múltiples idiomas para comunicarse dentro de los diferentes contextos. Por ello, para poder interrelacionarse entre las distintas comunidades sociales de los diversos pueblos siempre ha habido la necesidad de que existan individuos que posean el dominio de las diversas lenguas, de tal forma que puedan establecer los puentes o vínculos de comprensión en el proceso comunicativo entre tales comunidades.

Desde tiempo atrás, han existido las personas dedicadas a establecer la intercomunicación entre los grupos sociales de las diversas lenguas, los llamados traductores de idiomas, personas que poseen cualidades comunicativas y lingüísticas que les posibilita esa labor comunicativa. (Berlo, 1960)

El proceso comunicativo que permite la intercomunicación entre las diversas lenguas exige que las personas dedicadas a tal función tengan entre sus capacidades y habilidades lingüísticas, habilidades intelectuales para la comprensión e interpretación de las palabras y discursos, tanto hablados como de otra naturaleza, a fin de lograr los objetivos y fines del proceso de comunicación interpersonal entre los seres humanos.

Por lo expuesto, se hace necesario que quienes se dedican este tipo de labores relacionadas con la comunicación, sean personas preparadas con cualidades personales especiales y con una formación que se ajuste a las necesidades de la comunicación eficiente y eficaz, lo cual permita las transacciones comerciales, profesionales y la ampliación de la cultura, de manera que se logre una convivencia humana más coherente con las necesidades de la sociedad moderna mundial.

Es algo constante que preocupa en toda entidad educativa de nivel superior es la, revisión y actualización constante de los perfiles de estudiante, en tanto como de ingreso como de egreso. Esto ocurre porque estos constituyen el punto de partida y donde se quiere llegar a través del proceso de enseñanza-aprendizaje de cada programa o especialidad que conforman la oferta educativa de la institución.

Muchas veces, lo que se prioriza para garantizar alcanzar los perfiles de egreso son desarrollar contenidos oportunos, contar con una organización de evaluación pertinente y vigente para asegurar un conjunto de conocimientos y el desarrollo de competencias y tener una infraestructura apropiada.

Acordar el conjunto de competencias no es tarea fácil y mucho menos un tema hermético. Es un trabajo que se debe estar revisando asiduamente y actualizándose en función de las necesidades que irán apareciendo y de las particularidades de nuestra sociedad.

Por lo expuesto, en este trabajo, nos enfocaremos en la primera etapa de formación el objetivo será de proponer una primera aproximación al perfil del ingresante, pues consideramos que se trata de dos años determinantes en la formación del estudiante no solo por la realidad de la educación en el Perú y por los jóvenes que actualmente ingresaran, sino porque se trata de un periodo de tiempo en donde los estudiantes terminan de consolidar su vocación profesional o, en varios casos, es cuando deciden respecto a la profesión que seguirán.

1.3 Trabajos Previos

Morón (2009) es doctora en Traducción e interpretación por la Universidad de Granada (UGR) y actualmente es profesora en el área de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla. En el ámbito de la investigación se enfocan en la formación de traductores, mayormente en la formación de alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación, la movilidad académica, la formación en competencias. Han sido parte de planes de investigación tanto del interior como internacional referente a la educación multicultural y su implicación en la formación del universitario y asimismo del docente. También, ha tomado parte en iniciativas de orientación profesional.

En el caso del grupo de investigación, AVANTI (Avances en traducción e interpretación), quienes exponen algunas ideas de innovación como guía para de los egresados y estudiantes de ciclos terminales de Traducción e Interpretación en la UGR (procediendo en la actualidad en diferentes entidades educativas) igualmente la Dra. Way en el año 2002 realizo investigaciones de innovación interdisciplinar.

En diferentes universidades situadas en Europa, el programa LAE (Lenguas aplicadas Europa), logro compatibilizar algunos programas de formaciones de traductores y lingüistas. El Tratado de Roma (1957) citado por esta autora, simulaba dar respuesta de aproximarse a la educación social como un objeto en común para los miembros del estado. No obstante, incluso el Tratado de Maastricht (1992) comenzó a legalizarse en sujeto de educación comunitaria como una política de la comunidad compartida.

Cuando la traducción fue emancipada de la lingüística tradicional, esta ha seguido en competencia con la enseñanza de las Filologías; dando a conocer que aquellas personas que buscan una formación simple, aquellos que prefieren «mejores» o simplemente una formación diferente han elegido los estudios en Traducción e Interpretación. Cual sea el tema, será negativo de brindar una representación esclarecida de la titulación en los primeros ciclos por parte de los estudiantes (Calvo y Morón 2006).

Por otra parte los estudiantes de Traducción e Interpretación (España) se ven llamados por el efecto del “numerus clausus” (Calvo 2009), ellos no encuentran una motivación por el perfil profesional en sí, que para ellos es desconocido, porque es una opción a la que no todo estudiante tendría la accesibilidad.

En el caso del programa LAE, ocurre algo similar en el que cuenta con un acceso más limitado donde se selecciona adicionalmente a los estudiantes. Estos parecen elegir LAE por ser un elemento que se diferencia con respecto a sus colegas. Aquí, ellos tienen la oportunidad de salir del país, y por lo tanto, aprender diferentes idiomas.

Mayoral (2001) aseguraba que no se pueden realizar cursos de formación adecuados, aceptando la orientación superior de la instrucción en la Traducción no teniendo ninguna descripción eficaz en facultad profesional en TI.

Opiniones recaudadas de diferentes escritores o autores en cuestión del ejemplo de capacidades en general (Gosling y Moon 2001: 5; Adam 2004: 5-6; Hussey et al. 2001: 224 citados por Calvo 2006). También, según Kearns (2005) no se ha llegado a describir

las facultades básicas importantes para el desarrollo de Traductores e Intérpretes en Europa.

1.3 Formulación del problema

Con la finalidad de conocer el perfil ideal de un estudiante para ejercer el rol de traductor e intérprete de los idiomas inglés y francés de la Universidad César Vallejo de Trujillo, se realizó el presente trabajo de investigación. El problema planteado es el siguiente: ¿Cuál es el perfil ideal de un estudiante de traducción e Interpretación de los idiomas inglés y francés de la Universidad César Vallejo?

1.4 Justificación del estudio

La imagen de los egresados de la Universidad Cesar Vallejo en Trujillo responde, precisamente, a estas necesidades. Algunas características y elementos propios pueden ser resaltados en del desarrollo de los traductores que pasan a ser parte de la iniciativa horizontal de adecuación al paradigma europeo de la educación. La interdisciplinariedad de los estudios, la formación basada en competencias, productos del aprendizaje, la guía profesional de los estudios universitarios, etc. Pasaran a sobresalir en los estudios superiores, por muchos años formando parte de la Traducción y su metodología.

Actualmente existen nuevas necesidades en el ámbito social y académico que se desglosan en nuevos perfiles, para que la formación en Traducción sea la clave. Los llamados «sectores afines». Los estudios de traducción permitirá al estudiante obtener la y desarrollar competencias lo cual el estudiante volverá a orientarse, perfilarse hasta llegar a reutilizar su propio perfil.

El marco actual de redefinición de los estudios nos da chance de valorar nuestra posición, hacer un balance y poder reorganizar el programa de estudios en traducción que cada institución desee implementar. Este favorecerá los diversos tipos de la oferta, y será más flexible en cuantos a los perfiles profesionales.

1.5 Objetivos

1.5.1 Objetivo General

Realizar una propuesta del perfil del estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

1.5.2 Objetivos Específicos

- a. Describir la importancia de los conocimientos de los idiomas inglés y francés.
- b. Determinar las competencias traductoras más importantes
- c. Determinar las aptitudes indispensables para el trabajo en la traducción.

II. MÉTODO

2.1 Diseño del estudio:

En este aspecto, la presente investigación tiene un diseño descriptivo simple.

2.2 Variables: única: Perfil del estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala de medición
Propuesta de un perfil del estudiante	El perfil del estudiante se entiende como la imagen ideal o modelo que la Institución tiene y establece para quienes son y quienes aspiran a ser estudiantes de la cualquier institución académica.	Realizar un perfil por dimensiones del estudiante de Traducción e interpretación	Conocimiento	Nominal
			Competencia Traductora	
			Características personales	

2.3 Población y muestra

2.3.1 Población

La población en el presente trabajo es finita y fue conformada 15 personas entre ellas: traductores intérpretes egresados de la Universidad Cesar Vallejo, 2 traductores colegiados residentes en la ciudad de Lima.

2.3.1 Muestra:

La muestra en esta investigación estuvo conformada por las mismas personas que integraron la población de estudio, totalizando, por lo tanto 15 individuos. En este caso se ha decidido esta alternativa por conveniencia; ya que el tamaño de la población es pequeña.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad:

- **Análisis documental.** Consiste en la revisión periódica de las obras de consulta relacionadas con el tema de investigación. Esta actividad se llevó a cabo en la biblioteca de la Universidad César Vallejo y en la biblioteca particular del domicilio de la investigadora.

- **Entrevista.** Consistió en la elaboración y aplicación de una guía de entrevista virtual a las personas relacionadas con la labor de traducción e interpretación de idiomas, preferentemente de los idiomas de inglés y francés que residen en la ciudades de Trujillo y Lima.
- **Estadística.** Esta técnica se llevó a cabo a partir de la obtención de la información captada a través de las entrevistas realizadas a las personas seleccionadas para tal fin.

2.4.2 Instrumentos. Entre los instrumentos de recolección de datos empleados se pueden citar los siguientes:

- **Fichas de investigación.** Entre ellas se utilizaron fichas bibliográficas, fichas de campo, fichas de resumen y comentario, entre otras.
- **Guía de entrevista.** Este instrumento estuvo conformado por interrogantes derivados de los indicadores formulados en el cuadro de Operacionalización de variables.

2.5 Aspectos éticos

- En la elaboración del proyecto, se ha tenido en cuenta la consulta de diferentes fuentes escritas, en las que se han tomado citas textuales, resumen, comentarios, extraídos de diferentes autores las que han sido referenciadas en la bibliografía.
- El trabajo que se presenta es propio del autor.
- La presente tesis es de autoría de la investigadora y fue validado a juicio de 3 expertos en la materia.

III. RESULTADOS

Los resultados de esta investigación, básicamente, están conformados por dos rubros importantes: La elaboración de la Propuesta del Perfil del Traductor e Intérprete Profesional de los idiomas inglés y francés; y, por los resultados de la aplicación de la Guía de entrevista

a las personas vinculadas con el proceso de traducción e interpretación de los idiomas inglés y francés al idioma español. A continuación se describen los resultados estadísticos del segundo rubro; ya que la Propuesta se presenta en parte separada. Las personas entrevistadas fueron en número de 15 en total. Ante los interrogantes siguientes, planteados en la Guía, las respuestas fueron:

1. Del siguiente listado de características académicas ¿Cuál(es) cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

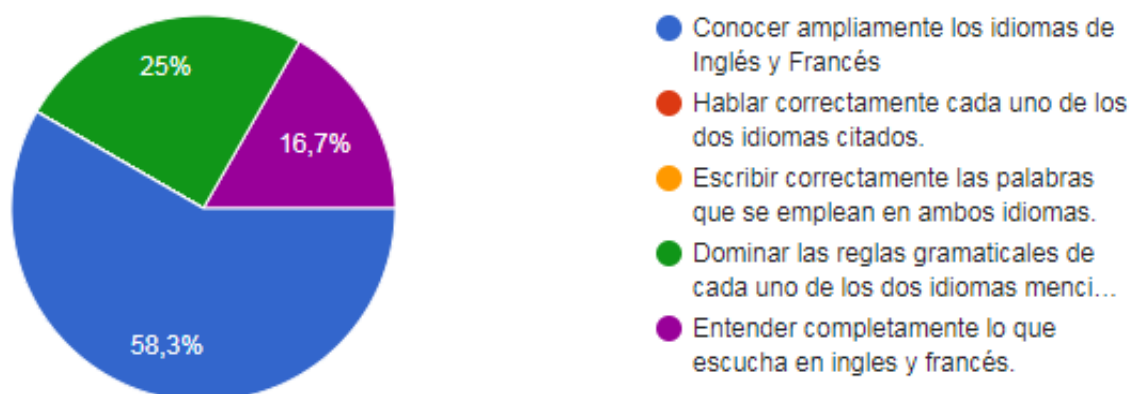
- Conocer ampliamente los idiomas de inglés y francés
- Hablar correctamente cada uno de los dos idiomas citados.
- Escribir correctamente las palabras que se emplean en ambos idiomas.
- Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados
- Entender completamente lo que escucha en inglés y francés

R. El 25 % indicó: Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados.

El 16.75 % indicó: Entender completamente lo que se escucha en inglés y en francés.

El 58.3 % indicó: Conocer ampliamente los idiomas inglés y francés.

Figura 1: Representación gráfica de este resultado



Descripción

En este gráfico se observa claramente que la mayoría de los entrevistados opinaron por las alternativas señaladas en la descripción anterior, esto es: Conocer ampliamente los idiomas inglés y francés; Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados y Conoce ampliamente los idiomas inglés y francés.

2. De las siguientes competencias ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

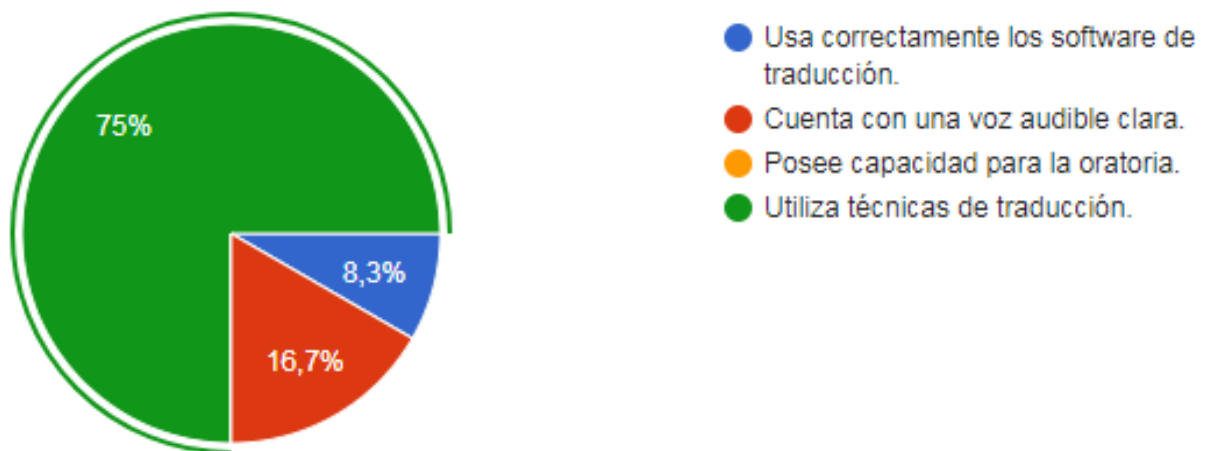
- Usa correctamente los software de traducción.
- Cuenta con una voz audible clara.
- Posee capacidad para la oratoria.
- Utiliza técnicas de traducción.

R. El 75 % indicó: Utiliza técnicas de traducción.

El 16.75 % indicó: Cuenta con una voz audible clara.

El 8.3 % indicó: Usa correctamente los software de traducción.

Figura 2: Representación gráfica de este resultado



Descripción

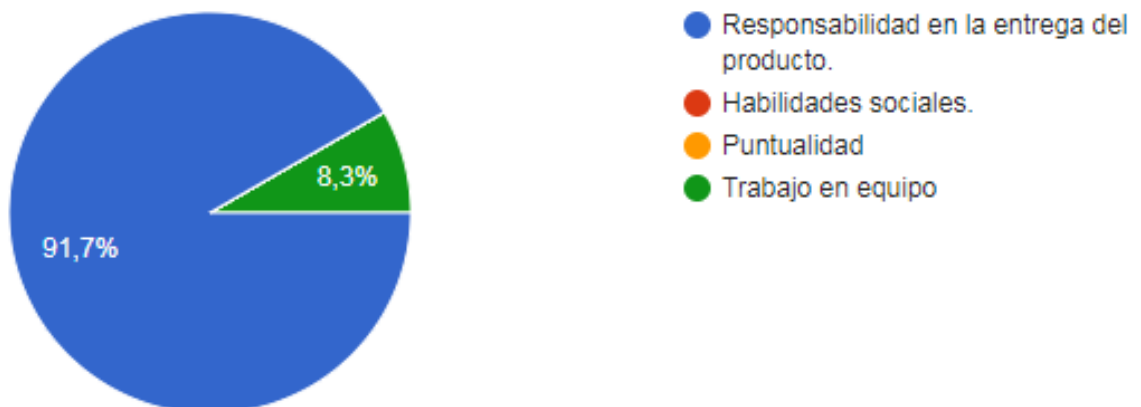
En este gráfico se observa que la mayoría de los entrevistados opinaron por las alternativas señaladas en la descripción anterior, esto es: Utiliza las técnicas de traducción; Cuenta con una voz audible clara y Usa correctamente los software de traducción.

3. De las siguientes características personales ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

- Responsabilidad en la entrega del producto.
- Habilidades sociales.
- Puntualidad
- Trabajo en equipo

R. El 91.7 % indicó: Responsabilidad en la entrega del producto y el 8.3% indicó: Trabajo en equipo.

Figura 3: Representación gráfica de este resultado



Descripción

En este gráfico se observa que la mayoría de los entrevistados consideraron la alternativa de:

Responsabilidad en la entrega del producto como indispensable y también la alternativa de trabajo en equipo.

4. De todas las competencias, características personales y conocimientos mencionados ¿Podría usted ser tan amable de agregar uno adicional?

Respondieron:

Seriedad en el trabajo

Especialización

Competencia lingüística

Competencia Cultural

Confiabilidad en el resultado de la traducción y/o interpretación.

Saber corregir, revisar su propia traducción y la de otros.

Creatividad

Imparcialidad

Un buen traductor debe conocer las culturas implicadas a la hora de realizar una traducción, y tener en cuenta las diferencias culturales que pueden determinar cómo entendemos un texto.

Objetividad

Capacidad de retención.

Propuesta del Perfil de estudiante de Traducción e Interpretación

IV. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos fueron según la encuesta hecha a los traductores egresados de la carrera de traducción, dividida en tres dimensiones: conocimiento de los idiomas inglés y francés, capacidad traductora y características personales. La propuesta del perfil del estudiante se dividió en tres: Saber conocer, saber hacer y saber ser y se clasificó cada una de las respuestas dadas en las encuestas para la obtención de las diferentes competencias.

V. CONCLUSIONES

Saber Conocer	Saber Hacer	Saber ser
Dominar las reglas gramaticales en los idiomas ingles y francés	Utilizar técnicas de traducción	Responsable en la entrega del producto
Comprensión de los idiomas ingles y francés	Contar con una voz audible clara	Trabajar en equipo
Interés por las culturas asociadas al ingles y francés	Dominio de herramientas informáticas especializadas y genéricas con el proceso de traducción y de interpretación.	Seriedad en el trabajo Ser Creativo
Conocimiento de la lengua materna	Capacidad de redacción	Capacidad de retención
Valorar e identificar la diversidad cultural como parte esencial de su labor profesional		Capacidad de adaptación

a. Las características fundamentales de un perfil que debe mostrar el estudiante para ser un Traductor e Intérprete profesional, de los idiomas de inglés y francés, egresado de la Universidad César Vallejo de Trujillo son dos: Conocimiento amplio de los idiomas de Inglés y Francés; y, además, Rasgos personales coherentes con el desempeño e idoneidad de su función en el campo laboral.

b. Las características del Perfil del estudiante de traducción e interpretación profesional de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo de Trujillo son importantes e ineludibles, sin embargo, habría que incluir las propuestas en este estudio a fin de asegurar el logro efectivo de dicho perfil.

c. Cada una de las características seleccionadas, y que se sugieren en esta Propuesta, son compatibles con las ya establecidas por la Universidad César Vallejo de Trujillo, pero es muy importante poner énfasis en los rasgos personales del egresado de la carrera, a fin de lograr su

eficiencia en las labores futuras de este profesional.

VI. RECOMENDACIONES

La dirección de escuela debe tener en cuenta el contenido de la Propuesta, que se presenta en esta tesis, sea considerado como un aporte de la autora y que sirva para incrementar los indicadores del perfil actual de la Universidad César Vallejo de Trujillo, con el objeto de formar un profesional Traductor e Intérprete de alta calidad, al servicio de la sociedad trujillana y de la Región La Libertad.

VII. REFERENCIAS

Berlo, D. (1987) El Proceso de la Comunicación. Introducción la Teoría y a la Práctica. Buenos Aires. Argentina. El Ateneo.

Cáceres, A. (1998) Tratado de Patología del Lenguaje Verbal. Lima. Inca S.A.

Calvo, E. (2009) Análisis curricular de los estudios de traducción e Interpretación en España: experiencia curricular del estudiantado. Tesis doctoral, bajo la dirección de Dorothy Kelly. Universidad de Granada.

Calvo, E. y Morón, M. (2006) «What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?» Current Trends in Translation Teaching and Learning I.

Calvo, E. y Morón, M. (2006) «Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación». Actas I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. España. Universidad Pablo de Olavide.

DCU (2000), Operation manual [ENGLISH]. 1st Edition. Device Control unit.Mks-2700. Extraído de:http://cdn-docs.av-iq.com/other//MKS2700_Manual.pdf

Ferguson, L. (1979) Desarrollo de la Personalidad. Michigan. Edit. Manual Moderno.

- González, F. (1995) Comunicación, personalidad y desarrollo. La Habana. Editorial Pueblo y Educación,
- Morón, M. (2009) Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europeas). Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy Kelly, Universidad de Granada. Sevilla. España.
- Niño, V. (1994) Los Procedimientos de la Comunicación y del Lenguaje. Colombia. Ediciones ECOE
- Pantigoso, M. (1975) Didáctica de la Interpretación de Textos Literarios. Lima. Edit. Universo S.A.
- Pym, A. (2003). Series sinfin. Minimalist formulation and the European Master's in Translation guidelines. Retranslation can
- Rojas, L. (1995) Recurso didáctico. Trujillo. Perú. Ediciones Deyten,
- Sausure, F. (1966) Curso de Lingüística General. Buenos Aires. Argentina. Edit. Lozada.
- Universidad César Vallejo (2016) Esquema para la elaboración de Trabajos de Investigación. Trujillo. UCV.
- Way, C. (2002) Traducción y Derecho: iniciativas.

VIII. ANEXOS

ESCUELA DE IDIOMAS - FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Guía de Entrevista

*Obligatorio

Dirección de correo electrónico *

Tu dirección de correo electrónico

I. Finalidad

Contar con información relevante y de la misma fuente acerca de las condiciones y características que debe reunir la formación de un profesional en Interpretación y Traducción de los idiomas inglés y francés.

II .Datos Informativos

Nombres y apellidos , Cargo que desempeña e institución en donde labora.

Tu respuesta

Fecha de la entrevista

Fecha

dd/mm/aaaa

III. Contenido

Agradeceré encarecidamente dar respuesta a las siguientes interrogantes, sus aportes serán de gran valor.

1. Del siguiente listado de características académicas ¿Cuál(es) cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

- Conocer ampliamente los idiomas de Inglés y Francés
- Hablar correctamente cada uno de los dos idiomas citados.
- Escribir correctamente las palabras que se emplean en ambos idiomas.
- Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados
- Entender completamente lo que escucha en inglés y francés.

2. De las siguientes competencias ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

- Usa correctamente los software de traducción.

- Cuenta con una voz audible clara.
- Posee capacidad para la oratoria.
- Utiliza técnicas de traducción.

3. De las siguientes características personales ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?

- Responsabilidad en la entrega del producto.
- Habilidades sociales.
- Puntualidad
- Trabajo en equipo

4. De todas las competencias, características personales y conocimientos mencionados ¿Podría usted ser tan amable de agregar uno adicional?

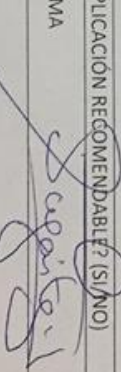
Tu respuesta

Muchas gracias por su gentil colaboración

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA VARIABLE:

DIMENSIÓN	ITEM N.º	RELACION		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
		OPCION DE RESPUESTA	DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)		DIMENSIÓN CON ITEM (SI/NO)
Conocimiento de los idiomas de Inglés y Francés	<p>1. Del siguiente listado de características académicas ¿Cuáles) cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer ampliamente los idiomas de Inglés y Francés • Hablar correctamente cada uno de los dos idiomas citados. • Escribir correctamente las palabras que se emplean en ambos idiomas. • Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados • Entender completamente lo que escucha en inglés y francés. 	Selección de respuesta	Si	Si	
Competencia Traductora	<p>2. De las siguientes competencias ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Usa correctamente los software de traducción. • Cuenta con una voz audible clara. • Posee capacidad para la oratoria. • Utiliza técnicas de traducción. 	Selección de respuesta	Si	Si	

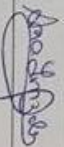
Características y rasgos personales de los estudiantes	<p>3. De las siguientes características personales ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad en la entrega del producto. • Habilidades sociales. • Puntualidad • Trabajo en equipo 	Selección de respuesta	Si	Si	
	<p>4. De todas las competencias, características personales y conocimientos mencionados ¿Podría usted ser tan amable de agregar uno adicional?</p>	Respuesta Libre	Si	Si	

NOMBRE DEL EVALUADOR	Eduardo Saastrequi Tribiño		¿APLICACIÓN RECOMENDABLE? (SI/NO)
TÍTULO:	Maestría en Educación		FIRMA
GRADO:	Magister		

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA VARIABLE:

DIMENSIÓN	ITEM N.º	RELACIÓN		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
		OPCION DE RESPUESTA	DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)		DIMENSIÓN CON ITEM (SI/NO)
Conocimiento de los idiomas de Inglés y Francés	<p>1. Del siguiente listado de características académicas ¿Cuáles) cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocer ampliamente los idiomas de Inglés y Francés • Hablar correctamente cada uno de los dos idiomas citados. • Escribir correctamente las palabras que se emplean en ambos idiomas. • Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados • Entender completamente lo que escucha en inglés y francés. 	Selección de respuesta	SI	SI	
Competencia Traductora	<p>2. De las siguientes competencias ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Usa correctamente los software de traducción. • Cuenta con una voz audible clara. • Posee capacidad para la oratoria. • Utiliza técnicas de traducción. 	Selección de respuesta	SI	SI	

Características y rasgos personales de los estudiantes	<p>3. De las siguientes características personales ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad en la entrega del producto. • Habilidades sociales. • Puntualidad • Trabajo en equipo 	Selección de respuesta	Si	Si	
	<p>4. De todas las competencias, características personales y conocimientos mencionados ¿Podría usted ser tan amable de agregar uno adicional?</p>	Respuesta Libre	Si	Si	

NOMBRE DEL EVALUADOR	Ana González Costañedo	¿APLICACIÓN RECOMENDABLE? (S/N/O)
TÍTULO:	Licenciada en Educ. Secundaria	FIRMA
GRADO:	Magister	

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA VARIABLE:


DIMENSIÓN	ITEM N°	RELACION		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN	
		OPCION DE RESPUESTA	DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)		DIMENSIÓN CON ITEM (SI/NO)
Conocimiento de los idiomas de Inglés y Francés	1. Del siguiente listado de características académicas ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia? <ul style="list-style-type: none"> • Conocer ampliamente los idiomas de Inglés y Francés • Hablar correctamente cada uno de los dos idiomas citados. • Escribir correctamente las palabras que se emplean en ambos idiomas • Dominar las reglas gramaticales de cada uno de los dos idiomas mencionados • Entender completamente lo que escucha en inglés y francés. 	Selección de respuesta	SI	SI	
Competencia Traductora	2. De las siguientes competencias ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia? <ul style="list-style-type: none"> • Usa correctamente los software de traducción. • Cuenta con una voz audible clara. • Posee capacidad para la oratoria. • Utiliza técnicas de traducción. 	Selección de respuesta	SI	SI	

Características y rasgos personales de los estudiantes	<p>3. De las siguientes características personales ¿Cuáles cree Ud. que son las indispensables para ejercer el rol que corresponde al traductor e intérprete de los idiomas en referencia?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad en la entrega del producto. • Habilidades sociales. • Puntualidad • Trabajo en equipo 	Selección de respuesta	Si	Si	
	<p>4. De todas las competencias, características personales y conocimientos mencionados ¿Podría usted ser tan amable de agregar uno adicional?</p>	Respuesta Libre	Si	Si	

NOMBRE DEL EVALUADOR	¿APLICACION RECOMENDABLE? (S/N/O)
TÍTULO:	FIRMA
GRADO:	

Diana Y. Pamela Reyes Lopez
Prof. de Educ. Secundaria
Mosko y Aca

Pamela

	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 16 de 18
-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Yo Daniella Alejandra Martínez Tirado identificado con DNI N° 70009154, egresado de la Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Propuesta de un perfil del estudiante de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo 2018" en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

Daniella Martínez
FIRMA

DNI: 70009154

FECHA: 03 de Junio del 2018



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

El Jurado Evaluador integrado por los profesores:

Presidente: REQUEJO VALDIVIEZO HUGO
Secretario: EDUARDO SAGÁSTEGUI TORIBIO
Vocal: SUELI JOHANSON VALDIVIA

Se reunió para recibir la sustentación de la Tesis titulada

PROPUESTA DE UN PERFIL DEL ESTUDIANTE DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, TRUJILLO 2018

Presentada por don (a):

MARTINEZ TIRADO DANIELLALEJANDRA

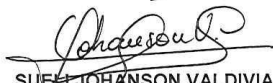
Terminada la exposición y absueltas las preguntas se consolidó las notas asignadas por cada miembro del Jurado, otorgándole el calificativo de:
_____ 15 _____ (números) _____ quince _____ (letras), por lo que, EL JURADO, emitió el siguiente DICTAMEN:

aprobada por unanimidad

Trujillo 18 de julio del 2018


REQUEJO VALDIVIEZO HUGO
PRESIDENTE


EDUARDO SAGÁSTEGUI TORIBIO
SECRETARIO


SUELI JOHANSON VALDIVIA
VOCAL

NOTA: En el caso de que haya observaciones en el informe, el estudiante debe levantar las observaciones para dar el pase a Resolución.



**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD
DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 07
Fecha : 31-03-2017
Página : 1 de 1

Yo, Hugo Requejo Valdiviezo, docente de La Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulado "PROPUESTA DE UN PERFIL DEL ESTUDIANTE DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE LA UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, TRUJILLO 2018", del (de la) estudiante MARTINEZ TIRADO DANIELLEJANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 25 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 14 de julio del 2018

Hugo Requejo Valdiviezo

DNI: 17839143